

SÉMINAIRE

TRANSFERTS CULTURELS : AFRIQUE-EUROPE-AMÉRIQUES

(P. S. Diop)

Ce séminaire est consacré aux transferts culturels d'un groupe social à un autre, à la pollinisation des savoirs, et au processus d'hybridation et de mutation dans les identités et les cultures humaines, prises en elles-mêmes et entre elles, ainsi qu'à l'étude des espaces francophone et américain en tant qu'ils portent ces mutations.

Les littératures et les théories y sont des objets transversaux. Et les enjeux méthodologiques, scientifiques et politiques engagés dans l'appréhension de ces données nouvelles, relèvent aussi bien des lettres que des sciences humaines en général. Le séminaire est annuel, comprend 10 séances de 2 heures chacune, et est subdivisé en deux parties semestrielles : la perspective « littératures et études culturelles américaines » est assurée au premier semestre par le professeur Jean-Paul Rocchi de Marne-La-Vallée. / et la partie « regards croisés dans le monde francophone (Afrique, Antilles, Maghreb, Québec) par moi-même, en ce second semestre.

Le vocable « transfert » n'implique pas naturellement « concertation » ou « échange ». Ses connotations, d'abord fiduciaires ou économiques, réfèrent à un mouvement de capitaux ou de biens de consommation, d'un lieu de production vers un lieu de consommation. Il est d'emblée entendu, par les écrivains et théoriciens des années 1920-1960, Senghor, Césaire ou Fanon, comme un rapport de subsidiarité dans la circulation des idées et des savoirs. Aussi, est-ce en termes sinon ambigus, du moins paradoxaux qu'ils ont exprimé les transferts culturels entre les espaces francophones dont traite notre série de conférences - à savoir les espaces africain, antillais et maghrébin - et la France, ancienne puissance coloniale.

L'unilatéralité que suppose ici le mot « transfert », fait des anciens espaces coloniaux des réceptacles culturels, littéraires, politiques ou économiques, où se déverseraient sans discernement les savoirs occidentaux, « les productions de génie comme les immondices des lettres », comme si, avant ces savoirs, techniques ou culturels au sens large, il n'avait existé sur place aucune forme d'expression, populaire ou savante, du rapport à l'art et à la création littéraire.

Le séminaire étudie les différentes formes de « transfert », réelles ou rêvées, entre les anciens espaces coloniaux et la France. Cela d'une part. D'autre part entre ces anciennes colonies entre elles. Et cette étude est élargie à l'Amérique du Nord, à celle du Sud, en passant par d'autres pays européens comme l'Allemagne.

CALENDRIER DU SÉMINAIRE

Lundi 29 février, de 16 à 18 heures, Salle I1, 125:

- « Penseurs francophones de l'anti-colonialisme et du post-modernisme : des années 1920 à Achille Mbembe » (P. S. Diop)

Lundi 25 avril, de 16 à 20 heures, Salle I1, 125 :

- « Le théâtre rituel africain : singularité, universalité » (Marie-José Hourantier, E.N.S. Abidjan)
- « Genres littéraires et transferts entre l'Europe et l'Afrique francophone » (P. S. Diop)

Lundi 20 juin, de 16 à 18 heures, Salle I1, 125 :

- « Les transferts culturels Afrique-Europe-Amérique » (Hans-Jürgen Lüsebrink, Université de la Sarre)
- « Conclusion du séminaire » (P. S. Diop)

P. S. : La séance du **25 avril** est une séance double : de **16 à 20** heures.

.....

Bibliographie

Guido **ABBATTISTA** (Edit.): *Encountering Otherness. Diversities and Transcultural Experiences in Early Modern European Culture*. Trieste, EUT Edizioni Università Di Trieste, 2011.

Paul **ARON** : *Histoire du pastiche*. Paris, PUF, 2008.

Susan **BAINBRIGGE**, Joy **CHARNLEY**, et Caroline **VERDIER** (Edit.): *Francographies. Identité et altérité dans les espaces francophones européens*. New York, Frankfurt, Berlin, Peter Lang, 2008.

Georges **BALANDIER** : *Sociologie actuelle de l'Afrique noire*. Paris, PUF, 1955.

Georges **BALANDIER** : *Afrique ambiguë*. Paris, Plon, 1957.

Georges **BALANDIER** : *Civilisés, dit-on*. Paris, PUF, 2003.

Maurice **BELLEROSE** : *Présence du Noir dans le roman vénézuélien*. Fort-de-France, Éditions Caribéennes, 1981.

Daniel **BIYAOUA** : *La Source de joies*. Paris, Présence Africaine, 2003.

Eza**BOTO** : *Ville cruelle*. Paris, Présence Africaine, 1971.

Laye, **CAMARA** : *Dramouss*. Paris, Presses Pocket, 1966.

Alejo**CARPENTIER** : *El Reino de este mundo*. Ière. édition, 1949. Paris, *Le Royaume de ce monde*. Gallimard, 1980.

Alejo**CARPENTIER** : *Ecue-Yamba-O*. Barcelona, Bruguera-Libro Amigo, 1979.

Aimé **CÉSAIRE** : *Discours sur le colonialisme*. Paris, Réclame, 1950.

Patrick **CHAMOISEAU** : *Écrire en pays dominé*. Paris, Gallimard, 1997.

P. **CHAMOISEAU**, R. **CONFIANT** et J. **BERNABÉ** : *Éloge de la créolité – In Praise of Creoleness*. Paris, Gallimard, 1989.

P. **CHAMOISEAU** et R. **CONFIANT** : *Tracées antillaises et continentales de la littérature*. Paris, Hatier, 1991.

Beïda**CHIKHI** et Marc **QUAGHEBEUR** (Edit.) : *Les Écrivains francophones interprètes de l'Histoire. Entre filiation et dissidence*. Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt, Peter Lang, 2006.

Maryse **CONDÉ** : *Heremakhonon*. Paris, Union Générale d'Éditions, 1976

David **COOK** : *African Literature. A Critical View*. London, Longman, 1977.

Bernard **DADIÉ** : *Un Nègre à Paris*. Paris, Présence Africaine, 1959.

Bernard **DADIÉ** : *Patron de New York*. Paris, Présence Africaine, 1964.

Bernard **DADIÉ** : *La Ville où nul ne meurt*. Paris, Présence Africaine, 1969.

Bernard **DADIÉ** : *Commandant Taureault et ses Nègres*. Paris, CEDA, 1980.

Assia **DJEBBAR** : *L'Amour, la fantasia*. Paris, Le Livre de Poche, 2001.

Robert **DION**, Hans-Jürgen **LÜSEBRINK**, János **RIESZ** (Edit.) : *Écrire en langue étrangère. Interférences de langues et de cultures dans le monde francophone*. Québec-Frankfurt, Éditions Nota Bene-IKO Verlag, 2002.

Papa Samba **DIOP**, Sélom Komlan **GBANOU** (Dir.) : *Écrire l'Afrique aujourd'hui*. Langres, Éditions Dominique Guéniot, 2008.

Papa Samba **DIOP** : « Tentatives de définition du champ littéraire subsaharien », in Pierre Chiron et Francis Claudon (Edit.) : *Constitution du champ littéraire. Limites, Intersections, Déplacements*. Paris, Cahiers de philosophie de l'Université Paris 12 Val de Marne. L'Harmattan, 2008 : 363-389.

Françoise **EGA** : *Lettres à une Noire*. Paris, L'Harmattan, 1978.

Frantz **FANON** : *Peau noire, masques blancs*. Paris, Seuil, 1952.

Frantz **FANON** : *Les damnés de la terre*. Paris, La Découverte, 1961.

Yves-Alain **FAVRE** et Antonio Ferreira de **BRITO** (Dir.) : *Horizons d'Édouard Glissant. Actes du colloque international organisé par le Centre de Recherches sur la Poésie contemporaine de l'Université de Pau et le Département de Français de l'Université de Porto*. Biarritz, J et D Éditions, 1990

Ute **FENDLER**, Albert **GOUAFFO**, Christoph **VATTER** (Dir.) : *Interkulturelle Kommunikation in der frankophonen Welt. Literatur, Medien, Kulturtransfer*. St-Ingbert, Röhrig Universitätsverlag, 2012.

Ute **FENDLER** : *Interkulturalität in der frankophonen Literatur der Karibik*. Frankfurt, IKO-Verlag, 1992.

M. **FERAOUN** : *Le Fils du pauvre*. Paris, Seuil, 1954.

Romuald **FONKOUA** : *Essai sur une mesure du monde au XXe siècle. Édouard Glissant*. Paris-Genève, Éditions Honoré Champion, 2002.

Jacques **FRANCK** : *Des lieux, des écrivains*. Belgique, La Renaissance du Livre, 2003.

Leo **FROBENIUS** : *Kulturgeschichte Afrikas*. 1933.

Makhily **GASSAMA** (Dir.) : *L'Afrique répond à Sarkozy. Contre le discours de Dakar*. Paris, Éditions Philippe Rey, 2008.

Édouard **GLISSANT** : *Le Discours antillais*. Paris, Gallimard, 1997.

Édouard **GLISSANT** : *Tout-Monde*. Paris, Gallimard, 1993.

Édouard **GLISSANT** et P. **CHAMOISEAU** : *Quand les murs tombent*. Paris, Galaade Éditions, 2007.

Marcel **GRIAULE** : *Dieu d'eau*. 1948.

Michèle **GUICHARNAUD-TOLLIS** : *L'Émergence du Noir dans le roman cubain du XXe siècle. Préface de Joseph Pérez*. Paris, L'Harmattan, 1991.

Kathleen **GYSELS** : *Passes et impasses dans le comparatisme postcolonial caribéen. Cinq traverses*. Paris-Genève, Éditions Honoré Champion, 2010.

Bertène **JUMINER** : *Les Bâtards*. Préface d'Aimé Césaire. Paris, Présence Africaine, 1961.

Cheikh Hamidou **KANE** : *L'Aventure ambiguë*. Paris, Julliard, 1961.

Mohamadou **KANE** : *Roman africain et tradition*. Dakar, Les Nouvelles Éditions Africaines, 1982.

Jomo **KENYATTA** : *My People of Kikuyu and the Life of Chief Wangambe*. London. 1942.

Ahmadou **KOUROUMA** : *Les Soleils des indépendances*. Paris, Seuil, 1970.

Alain **MABANCKOU** : *Verre Cassé*. Paris, Seuil, 2005.

René **MARAN** : *Batouala*. Paris, Albin Michel, 1921.

Catherine **MAZAURIC** : *Mobilités d'Afrique en Europe. Récits et figures de l'aventure*. Paris, Karthala, 2012.

Achille **MBEMBE** : *Sortir de la grande nuit. Essai sur l'Afrique décolonisée*. Paris, La Découverte, 2010.

Albert **MEMMI** : *Portrait du colonisé*. Paris, Buchet-Chastel, 1957.

René **MÉNIL** : *Tracées. Identité, négritude, esthétique aux Antilles*. Paris, Robert Laffont, 1981.

Lobna **MESTAOUI** : *Tradition orale et esthétique romanesque : aux sources de l'imaginaire de Kourouma. Les Soleils des indépendances (1968), Monnè, outrages e défis (1990), En attendant le vote des bêtes sauvages (1998)*. Paris, L'Harmattan, 2012.

Lorna **MILNE** : *Patrick Chamoiseau. Espaces d'une écriture antillaise*. Amsterdam, New York, Rodopi, 2006.

Jean-Marc **MOURA** : *La littérature des lointains : histoire de l'exotisme européen au XXe. Siècle*. Paris-Genève, Honoré Champion, 2000.

Y.-V. **MUDIMBE** : *L'Odeur du père*. Paris, Présence Africaine, 1982.

Yambo **OUOLOGUEM** : *Le Devoir de violence*. Paris, Seuil, 1968.

Ferdinand **OYONO** : *Le Vieux Nègre et la médaille*. Paris, Julliard, 1956.

János **RIESZ** : *KolonialeMythen-AfrikanischeAntworten*. Frankfurt, IKO-Verlag, 2000.

SAID, Edward W. *Orientalism*. New York: Pantheon Books, 1978.

Jean-Paul **SARTRE**: *Les Mains sales*. Paris, Gallimard, 1948.

Joachim **SEBASTIEN** : *Études littéraires françaises, québécoises, brésiliennes. Essais*. Méridien, Éditions Rafaël de Surtis, 2013.

L. S. **SENGHOR** : *Éthiopiennes*. Paris, Seuil, 1956.

L. S. **SENGHOR** : *Liberté I, Liberté II, Liberté III, Liberté IV, Liberté V*. Paris, Seuil, 1958-1989.

L.S. **SENGHOR** : *Ce que je crois*. Paris, Grasset, 1988.

Levi **STRAUSS** : *Tristes Tropiques*. Paris, Plon, 1955.

Roger **TOUMSON** : *La Transgression des couleurs. Littérature et langage des Antilles (XVIIIe, XIXe, XXe siècles)*. 2 Tomes. Paris-Fort-de-France, Éditions Caribéennes, 1989.

Richard **TRIM** and Sophie **ALATORRE** (Edit.) : *ThroughOtherEyes. The Translation of Anglophone Literature in Europe*. Cambridge, Cambridge ScholarsPublishing, 2007.

TSHITUNGU-KONGOLO, Antoine : *La présence belge dans les lettres congolaises. Préface de Julien KilangaMusinde*. Paris, L'Harmattan, 2008.

Myriam **WARNER-VIEYRA** : *Femmes échouées*. Paris, PrésenceAfricaine, 1988.

Jennifer **WAWRZINEK**, and J.K.S. **MAKOKHA** (Edit.): *Negotiating Afropolitanism. Essays on Borders and Spaces in Contemporary African Literature and Folklore*. Amsterdam, New York, Radopi, 201